**Литературно-музыкальная гостиная, посвящённая Р.Бернсу**

***«Песней гоним мы печали, шуткой красим свой досуг…»***

**Внеклассное мероприятие для 9 – 11 классов**

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **For The Sake O’ Somebody**My heart is sair-I dare na tell,My heart is sair for Somebody;I could wake a winter nightFor the sake o’ Somebody.O-hon! for Somebody!O-hey! for Somebody!I could range the world around,For the sake o’ Somebody.

Ye Powers that smile on virtuous love,O, sweetly smile on Somebody!Frae ilka danger keep him free,And send me safe my Somebody!O-hon! for Somebody!O-hey! for Somebody!I wad do-what wad I not?For the sake o’ Somebody. | 1. **Про кого-то**Моей душе покоя нет.Весь день я жду кого-то.Без сна встречаю я рассвет -И все из-за кого-то.Со мною нет кого-то,Ах, где найти кого-то!Могу весь мир я обойти,Чтобы найти кого-то.

О вы, хранящие любовьНеведомые силы.Пусть невредим вернется вновьКо мне мой кто-то милый.Но нет со мной кого-то.Мне грустно отчего-то.Клянусь, я всё бы отдалаНа свете для кого-то! |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **A Man's A Man For A' That**

Is there for honest Poverty That hings his head, an' a' that; The coward slave-we pass him by, We dare be poor for a' that! For a' that, an' a' that. Our toils obscure an' a' that, The rank is but the guinea's stamp, The Man's the gowd for a' that. What though on hamely fare we dine, Wear hoddin grey, an' a that; Gie fools their silks, and knaves their wine; A Man's a Man for a' that: For a' that, and a' that, Their tinsel show, an' a' that; The honest man, tho' e'er sae poor, Is king o' men for a' that. Ye see yon birkie, ca'd a lord, Wha struts, an' stares, an' a' that; Tho' hundreds worship at his word, He's but a coof for a' that: For a' that, an' a' that, His ribband, star, an' a' that: The man o' independent mind He looks an' laughs at a' that. A prince can mak a belted knight, A marquis, duke, an' a' that; But an honest man's abon his might, Gude faith, he maunna fa' that! For a' that, an' a' that, Their dignities an' a' that; The pith o' sense, an' pride o' worth, Are higher rank than a' that. Then let us pray that come it may, (As come it will for a' that,) That Sense and Worth, o'er a' the earth, Shall bear the gree, an' a' that. For a' that, an' a' that, It's coming yet for a' that, That Man to Man, the world o'er, Shall brothers be for a' that. | 1. **Честная бедность**

Кто честной бедности своейСтыдится и все прочее,Тот самый жалкий из людей,Трусливый раб и прочее. При всем при том, При всем при том, Пускай бедны мы с вами, Богатство - Штамп на золотом, А золотой -  Мы сами!Мы хлеб едим и воду пьем,Мы укрываемся тряпьемИ все такое прочее,А между тем дурак и плутОдеты в шелк и вина пьют,И все такое прочее. При всем при том, При всем при том, Судите не по платью. Кто честным кормится трудом,- Таких зову я знатью!Вот этот шут - придворный лорд,Ему должны мы кланяться,Но пусть он чопорен и горд,Бревно бревном останется! При всем при том, При всем при том, Хоть весь он в позументах, - Бревно останется бревном И в орденах, и в лентах!Король лакея своегоНазначит генералом,Но он не может никогоНазначить честным малым. При всем при том, При всем при том, Награды, лесть И прочее, Не заменяют ум и честь И все такое прочее!Настанет день и час пробьет,Когда уму и честиНа всей земле придет чередСтоять на первом месте. При всем при том, При всем при том, Могу вам предсказать я, Что будет день, Когда кругом Все люди станут братья! |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **To the portrait of clergyman**

That there is falsehood in his looks,I must and will deny:They say their Master is a knave,And sure they do not lie. | 1. **К портрету духовного лица**

Нет, у него не лживый взгляд,Его глаза не лгут.Они правдиво говорят,Что их владелец - плут. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **To a girl who is short**

Ask why God made the gem so small,And why so huge the granite?-Because God meant mankind should setThat higher value on it. | 1. **Девушке маленького роста**

На то и меньше мой алмазГранитной темной глыбы,Чтобы дороже во сто разЕго ценить могли бы! |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **About the origin of one person**

In se’enteen hunder’n forty-nine,The dail gat stuff to mak a swine (=devil got)An’coost it in a corner; (=and cast)But vilily he chang’ his plan,An’shap’d it something like a man,An’ca’d it Andrew Turner(= and called) | 1. **О происхождении одной особы**

В году семьсот сорок девятом(Точнее я не помню даты)Лепить свинью задумал черт.Но вдруг в последнее мгновеньеОн изменил свое решенье,И вас он вылепил, милорд! |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **O my Luve's like a red, red rose**

O my Luve's like a red, red roseThat’s newly sprung in June;O my Luve's like the melodieThat’s sweetly play'd in tune.As fair art thou, my bonnie lass,So deep in luve am I:And I will luve thee still, my dear,Till a’ the seas gang dry:Till a’ the seas gang dry, my dear,And the rocks melt wi’ the sun:I will luve thee still, my dear,While the sands o’ life shall run.And fare thee well, my only LuveAnd fare thee well, a while!And I will come again, my Luve,Tho’ it were ten thousand mile. | 1. **Любовь, как роза, роза красная**

Любовь, как роза, роза красная,Цветет в моем саду.Любовь моя - как песенка,С которой в путь иду.Сильнее красоты твоейМоя любовь одна.Она с тобой, пока моряНе высохнут до дна.Не высохнут моря, мой друг,Не рушится гранит,Не остановится песок,А он, как жизнь, бежит...Будь счастлива, моя любовь,Прощай и не грусти.Вернусь к тебе, хоть целый светПришлось бы мне пройти!  |

|  |  |
| --- | --- |
| **7. The Ploughman**The Ploughman he's a bony lad,His mind is ever true, jo,His garters knit below his knee,His bonnet it is blue, jo.ch. Then up wi't a', my Ploughman lad,And hey, my merry Ploughman;Of a'the trades that I do ken,Commend me to the Ploughman.My Ploughman he comes hame at e'en,He's aften wat and weary:Cast off the wat, put on the dry,And gae to bed, my Dearie.I will wash my Ploughman's hose,And I will dress his o'erlay;I will mak my Ploughman'g bed,And cheer him late and early.I hae been east, I hae been west,I hae been at Saint Johnston,The boniest sight that e'er I sawWas th' Ploughman laddie dancin.Snaw-white stocking on his legs,And siller buckles glancin;A gude blue bannet on his head,And O but he was handsome!Commend me to the Barn yard,And the Corn-mou, man;I never gat my Coggie fouTill I met wi' the Ploughman. | **7. Мой парень**Он чист душой, хорош собой,Такого нет и в сказках.Он ходит в шляпе голубойИ вышитых подвязках.Ему я сердце отдала, Он будет верным другом.Нет в мире лучше ремесла,Чем резать землю плугом.Придет он вечером домой,Промокший и усталый.- Переоденься, милый мой,И ужинать пожалуй!Я накормить его спешу.Постель ему готова.Сырую обувь посушуДля друга дорогого.Я много ездила вокруг,Видала местных франтов,Но лучше всех плясал мой другПод скрипки музыкантов.Как снег, сияли белизнойЧулки из шерсти тонкой.Вскружил башку он не однойПлясавшей с ним девчонке.Уж с ним-то буду я сыта, -Ведь я неприхотлива.Была бы миска не пустаДа в кружке было пиво! |

|  |  |
| --- | --- |
| **8. Coming through the rhye**O, Jenny's a' weet, poor body, Jenny's seldom dry:She draigl't a' her petticoatie, Comin thro' the rye!Comin thro' the rye, poor body, Comin thro' the rye,She draigl't a' her petticoatie, Comin thro' the rye!Gin a body meet a body Comin thro' the rye,Gin a body kiss a body, Need a body cry?Gin a body meet a body  Comin thro' the glen,Gin a body kiss a body, Need the warl' ken?Gin a body meet a body Comin thro' the grain;Gin a body kiss a body, The thing's a body's ain.Ev'ry Lassie has her laddie,Nane, they say, have I,Yet all the lads they smile on me,When comin' thro' the rye | **8. Пробираясь до калитки**Пробираясь до калиткиПолем вдоль межи,Дженни вымокла до ниткиВечером во ржи. Очень холодно девчонке,Бьет девчонку дрожь:Замочила все юбчонки,Идя через рожь. Если кто-то звал кого-тоСквозь густую рожьИ кого-то обнял кто-то,Что с него возьмешь?И какая нам забота,Если у межиЦеловался с кем-то кто-тоВечером во ржи!.. |

|  |  |
| --- | --- |
| **9. O wert thou in the cauld blast**O wert thou in the cauld blast, On yonder lea, on yonder lea, My plaidie to the angry airt, I'd shelter thee, I'd shelter thee; Or did Misfortune's bitter storms Around thee blaw, around thee blaw, Thy bield should be my bosom, To share it a', to share it a'. Or were I in the wildest waste, Sae black and bare, sae black and bare, The desert were a Paradise, If thou wert there, if thou wert there; Or were I Monarch o' the globe, Wi' thee to reign, wi' thee to reign, The brightest jewel in my Crown Wad be my Queen, wad be my Queen | **9. В полях под снегом и дождём**В полях, под снегом и дождем,Мой милый друг,Мой бедный друг,Тебя укрыл бы я плащомОт зимних вьюг,От зимних вьюг.А если мука сужденаТебе судьбой,Тебе судьбой,Готов я скорбь твою до днаДелить с тобой,Делить с тобой.Пускай сойду я в мрачный дол,Где ночь кругом,Где тьма кругом, -Во тьме я солнце бы нашелС тобой вдвоем,С тобой вдвоем.И если б дали мне в уделВесь шар земной,Весь шар земной,С каким бы счастьем я владелТобой одной,Тобой одной. |

|  |  |
| --- | --- |
| **10. I love a small town**I love a small town,and in it I love the house of one-For that I love this houseWhat lives in it baby GeneNo one, no one could knowWhere I am in a hurry again and againAbout it God only knowsAnd only you, my love.You wait in the darkness under the leavesIn the midnight hour, at the appointed hour.Seeing a gentle look of yours,I love more than a hundred times  | **10. Люблю один я городок**Люблю один я городок,а в нем люблю я дом один -За то люблю я этот дом,Что в нем живет красотка Джин.Никто, никто узнать не могКуда спешу я вновь и вновьПро это знает только БогИ только ты, моя любовь.Ты ждешь во мраке под листвойВ полночный час, в урочный час.Завидев нежный облик твой,Люблю я больше во сто раз. |

|  |  |
| --- | --- |
| **11. O poortith cauld, and restless love**O poortith cauld, and restless love, Ye wrack my peace between ye; Yet poortith a' I could forgive, An 'twere na for my Jeanie. Chorus-O why should Fate sic pleasure have, Life's dearest bands untwining? Or why sae sweet a flower as love Depend on Fortune's shining? The warld's wealth, when I think on, It's pride and a' the lave o't; O fie on silly coward man, That he should be the slave o't! O why, &c. Her e'en, sae bonie blue, betray How she repays my passion; But prudence is her o'erword aye, She talks o' rank and fashion. O why, &c. O what can prudence think upon, And sic a lassie by him? O wha can prudence think upon, And sae in love as I am? O why, &c. How blest the simple cotter's fate! He woos his artless dearie; The silly bogles, wealth and state, Can never make him eerie, O why, &c. | **11. Любовь и бедность навсегда**Любовь и бедность навсегдаМеня поймали в сети.Но мне и бедность не беда,Не будь любви на свете.Зачем разлучница-судьба -Всегда любви помеха?И почему любовь - рабаДостатка и успеха?Богатство, честь в конце концовПриносят мало счастья.И жаль мне трусов и глупцов,Что их покорны власти.Твои глаза горят в ответ,Когда теряю ум я,А на устах твоих совет -Хранить благоразумье.Но как же мне его хранить,Когда с тобой мы рядом?Но как же мне его хранить,С тобой встречаясь взглядом?На свете счастлив тот беднякС его простой любовью,Кто не завидует никакБогатому сословью.Ах, почему жестокий рок -Всегда любви помехаИ не цветет любви цветокБез славы и успеха? |

|  |  |
| --- | --- |
| **12. Auld Lang Syne**Should auld acquaintance be forgot,And never brought to mind?Should auld acquaintance be forgot,And auld lang syne.For auld lang syne, my dear,For auld lang syne,We’ll tak a cup of kindness yet,For auld lang syne!And surely ye’ll be your pint-stowp,And surely I’ll be mine,And we’ll tak a cup o kindness yet,For auld lang syne!We twa hae run about the braes,And pou’d the gowans fine,But we’ve wander’d monie a weary fit,Sin auld lang syne.We twa hae paidl’d in the burn,Frae morning sun till dine,But seas between us braid hae roar’dSin auld lang syne.And there’s a hand my trusty fiere,And gie’s a hand o thine,And we’ll tak a right guid-willie waught,For auld lang syne. | **12. Забыть ли старую любовь** Забыть ли старую любовьИ не грустить о ней?Забыть ли старую любовьИ дружбу прежних дней?За дружбу старую - до дна!За счастье прежних дней!С тобой мы выпьем, старина,За счастье прежних дней.Побольше кружки приготовьИ доверху налей,Мы пьем за старую любовь,За дружбу прежних дней.За дружбу старую - до дна!За счастье юных дней!По кружке старого вина -За счастье юных дней.С тобой топтали мы вдвоемТраву родных полей,Но не один крутой подъемМы взяли с юных дней.Переплывали мы не раз С тобой через ручей.Но море разделило нас, Товарищ юных дней...И вот с тобой сошлись мы вновь.Твоя рука - в моей.Я пью за старую любовь,За дружбу прежних дней! |

|  |  |
| --- | --- |
| **13. My Heart's In The Highlands**My heart's in the Highlands, my heart is not here,My heart's in the Highlands a-chasing the deer -A-chasing the wild deer, and following the roe;My heart's in the Highlands, wherever I go.Farewell to the Highlands, farewell to the NorthThe birth place of Valour, the country of Worth; Wherever I wander, wherever I rove, The hills of the Highlands for ever I love. Farewell to the mountains high cover'd with snow; Farewell to the straths and green valleys below; Farewell to the forrests and wild-hanging woods; Farwell to the torrents and loud-pouring floods. My heart's in the Highlands, my heart is not here, My heart's in the Highlands a-chasing the deer Chasing the wild deer, and following the roe; My heart's in the Highlands, whereever I go. | **13. В горах мое сердце**В горах мое сердце... Доныне я там.По следу оленя лечу по скалам.Гоню я оленя, пугаю козу.В горах мое сердце, а сам я внизу.Прощай, моя родина! Север, прощай,- Отечество славы и доблести край.По белому свету судьбою гоним,Навеки останусь я сыном твоим!Прощайте, вершины под кровлей снегов,Прощайте, долины и скаты лугов,Прощайте, поникшие в бездну леса,Прощайте, потоков лесных голоса.В горах мое сердце... Доныне я там.По следу оленя лечу по скалам.Гоню я оленя, пугаю козу.В горах мое сердце, а сам я внизу! |